

**Протокол**  
**заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при**  
**Главе Республики Коми**

от 11 февраля 2014 года

**Присутствовали:** Марков В.П., Быковская Н.Н., Бутырева Г.В., Карманова А.Н., Козлова Е.В., Козулина С.Г., Коснырева Е.Г., Макарова Н.Д., Уляшев О.И., Федина М.С., Федюнёва Г.В., Цыпанов Е.А.

**Повестка заседания:**

1. Об организации расширенного заседания РТОК в связи с 20-летием деятельности Комиссии и представления к наградам членов РТОК;
2. О рассмотрении официального перевода с русского на коми язык Закона Республики Коми от 26.12.2013 г. № 141-РЗ «О внесении изменений в Конституцию Республики Коми» (Марков В.П., Федина М.С.);
3. Переводы на коми язык представленных терминов и слов.

**Решили:**

1. - Рекомендовать к представлению наградами Республики Коми членов РТОК, внесших значительный вклад в развитие государственных языков Республики Коми и терминотворчества согласно приложению №1.  
- Министерству национальной политики Республики Коми организовать работу по представлению наградных материалов для рассмотрения Главе Республики Коми, председателю Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми;
2. Организовать очередное заседание РТОК 18.03.2014;
3. Принять к использованию официальный перевод на коми язык:

| Русский вариант                 | Коми вариант                     |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Безопасность дорожного движения | Туй вылын неминучаысь видзчысьём |

4. Рассмотрели и согласовали перевод с русского на коми язык статьи 88, 89, 89<sup>1</sup>, 90, 91.

**88 статья**

Кор Коми Республикаса Юралысь кутшöмкö кадколастö (висьöм, шойччöг вöсна) оз вермы олöмö пöртны могъяссö, сэки найöс пöртö олöмö Коми Республикаса Юралысьöс вежысь федеральной оланпасъясöн индöм случайяс кындзи.

Коми Республикаса Юралысьёс вежысь тайё статьяса медводдза юкёнын индём случайясын збыльмөдö Коми Республикаса Юралысьлысь став уджмогсö, татшöм инöд кындзи:

2) пыртны Коми Республикаса референдум нуöдöм, Коми Республикаса Оланподув вежöм йылысь вöзйöмьяс.

### **89 статья**

Коми Республикаса Велькöдлан котыр лоö Коми Республикаса канму власьтлөн олёмö пöртысь медвылыс органён.

Коми Республикаса Велькöдлан котырö пырöны: Коми Республикаса Велькöдлан котырөн Велькöдлысь, Коми Республикаса Велькöдлан котырөн Велькöдлысьёс вежысьяс, Коми Республикаса министрьяс.

Коми Республикаса Юралысь Коми Республикаса Велькöдлан котырөн Велькöдлысьлөн вöзйöм серти вермö пыртны Коми Республикаса Велькöдлан котырö мукöд йöзöс.

Коми Республикаса Велькöдлан котыр лöсьöдöм йылысь помшүөмсö вынсьöдö Коми Республикаса Юралысь чинö пырöмсянныс öти тöлысьысь оз сёрнджык.

Коми Республикаса Велькöдлан котырлөн инöда статусыс, уджалан пöрадокыс урчитсьö Коми Республикаса оланпасён федеральнöй оланпастэчас серти.

Коми Республикаса Велькöдлан котыр ассьыс уджмогьяс збыльмөдигөн йöзöдö шуöмьяс да тшöктöмьяс.”.

### **89<sup>1</sup> статья**

Коми Республикаса Велькöдлан котыр уджалö Коми Республикаса Юралысьлысь уджмогьяс збыльмөдан кадколастö да эновтчö аслас уджмогьясысь вель кадколаст вылö бöрйöм Коми Республикаса Юралысь водзын, Коми Республикаса Велькöдлан котырлысь вель состав лöсьöдтöдз водзö уджалёмөн.

Коми Республикаса Юралысь вермö кöть кор примитны помшүөм Коми Республикаса Велькöдлан котыр чöвтöм йылысь.

Коми Республикаса Велькöдлан котырөн Велькöдлысь, Коми Республикаса Велькöдлан котырö мукöд пырысь кöть кор вермö юöртны

Коми Республикаса Вєськөдлан котырысь петөм йылысь. Коми Республикаса олөмө пöртысь власьт тэчасын Коми Республикаса канму чинын уджсикас серти пыр уджалысь йöзöс чöвтöм йылысь юалөмсö видлалöны федеральнöй оланпастэчас да Коми Республикаса оланпас серти.

Коми Республикаса Вєськөдлан котырөн Вєськөдлысьöс чинысь вештöмкөд (чöвтöмкөд) тшöтш чöвтсьö Коми Республикаса Вєськөдлан котыр.

Коми Республикаса Вєськөдлан котыр чöвтöм бöрын сийö водзö уджалö Коми Республикаса виль Вєськөдлан котыр лöсьöдтöдз.”.

### **90 статья**

Коми Республикаса Вєськөдлан котырөн Вєськөдлысьöс чинö индö Коми Республикаса Юралысь Коми Республикаса Каналан Сöветкөд öтсöгласö воөм бöрын, чинысь вештö Коми Республикаса Юралысь.

Коми Республикаса Вєськөдлан котырөн Вєськөдлысьöс индöны чинö Коми Республикаса Юралысьлысь уджмогъяс збыльмөдан кадколаст кежлö.

Коми Республикаса Вєськөдлан котырөн Вєськөдлысьлөн аслас уджмогъясыс кольöны вильөн индөм Коми Республикаса Вєськөдлан котырөн Вєськөдлысьлөн чинö пыртöдз Коми Республикаса оланпасөн урчитöм пöрадок серти.

Кор Коми Республикаса Вєськөдлан котырөн Вєськөдлысь мыйкөдыра абу удж вылын (отпуск, висьöм, командировка дырйи), сэки Коми Республикаса Вєськөдлан котырөн Вєськөдлысьлысь уджмогъяссö збыльмөдö Коми Республикаса Вєськөдлан котырөн Вєськөдлысьöс вежысьяс пиысь öти Коми Республикаса Вєськөдлан котырөн Вєськөдлысьöс вежысьяс костын уджмогъяс юклөм серти.

### **91 статья**

Коми Республикаса Вєськөдлан котыр лöсьöдö да збыльмөдö Коми Республикаöс быд боксянь социальнöя да экономическöя сöвмөдан могъяс, пуктö пай сьöм, наука, велөдöм, йöзлысь дзоньвидзалун видзöм, культура, мортöс ёнмөдöм да спорт, социальнöя могмөдöм, туй вылын неминуचाысь видзчысьöм да экология юкөнъясын öтувъя кансям нуөдöмö.

Коми Республикаса Веськӧдлан котыр тайӧ статьяса медводдза юкӧнын индӧм мераяс збыльмӧдӧм могысь олӧмӧ пӧртӧ уджмогъяссӧ федеральной оланпастэчас, Коми Республикаса Оланподув, Коми Республикаса оланпасьяс серти.

Коми Республикаса Веськӧдлан котыр нуӧдӧ ӧтувья удж Россия Федерацияса мукӧд субъектлӧн канму власьт олӧмӧ пӧртысь органьяскӧд ӧтвесьталун да ӧта-мӧд вылӧ мыджсьӧмӧн.

Коми Республикаса Веськӧдлан котырлӧн федеральной оланпастэчас серти аслас уджмогъясын эм инӧд нуӧдны сёрнитчӧмьяс, кырымавны войтыркостса да ортсыса экономической йитӧдьяс йылысь артмӧдчӧмьяс.”.

Заместитель председателя Комиссии

В.П.Марков

Приложение №1  
к протоколу заседания  
Республиканской термино-орфографической  
комиссии при Главе Республики Коми  
от 11 февраля 2014 года

Список кандидатур на награждение за многолетний и добросовестный труд в работе Комиссии и за выдающийся вклад в развитие государственных языков Республики Коми и терминов творчества:

**I. Знаком отличия Республики Коми «За безупречную службу Республике Коми»:**

1.Цыпанова Евгения Александровича – доктора филологических наук, заместителя директора Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук;

2.Безносикову Люцию Михайловну – кандидата филологических наук;

3.Карманову Альбину Николаевну – научного сотрудника государственного образовательного учреждения дополнительного профессионального образования «Коми республиканский институт развития образования»;

**II. Благодарностью Главы Республики Коми:**

1.Бутыреву Галину Васильевну - главного редактора журнала «Арт»;

2.Быковскую Надежду Николаевну - директора автономного учреждения Республики Коми «Издательский дом Коми»;

3.Габушеву Галину Ивановну – министра национальной политики Республики Коми;

4.Косныреву Елену Григорьевну – ведущего специалиста-эксперта Министерства национальной политики Республики Коми;

5.Макарову Наталью Дмитриевну – начальника отдела координации и управления развитием творческих индустрий Агентства Республики Коми по туризму;

6.Осипову Антонину Анатольевну – заместителя начальника отдела ведения ЕГРП Управления Росреестра по Республике Коми;

7.Попову Нину Алексеевну – редактора Бюро официального перевода государственного образовательного учреждения высшего образования «Коми республиканская академия государственной службы и управления»;

8.Пантелееву Зинаиду Дмитриевну – бывшего редактора протокольного отдела Управления Делами Верховного Совета Республики Коми, пенсионера;

9.Тимина Владимира Васильевича – члена Союза писателей Республики Коми, Народного поэта Республики Коми;

10.Уляшева Олега Ивановича – кандидата филологических наук, ведущего научного сотрудника сектора этнографии Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской Академии наук;

11.Федину Марину Серафимовну – начальника Центра инновационных языковых технологий государственного образовательного учреждения высшего образования «Коми республиканская академия государственной службы и управления»;

12.Федюневу Галину Валерьяновну – доктора филологических наук, главного научного сотрудника сектора языка Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук.